

**Отражение культурного контекста в адаптивной телевизионной рекламе в
России и Испании**

Сунцова Анастасия Алексеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: nastya09408@mail.ru

Известно, что реклама является одним из важнейших факторов массовой культуры, влияющих на формирование и отражение жизни современного общества [2]. В связи с тем, что реклама должна выполнять свою прагматическую функцию, ее создатели уделяют немалое внимание наиболее значимым для представителей целевой культуры образам и реалиям. Отсюда специфика национальной рекламы и необходимость адаптации рекламы иностранных производителей. Национальная культура проявляется в разных аспектах рекламы: визуальном, смысловом, понятийном и ролевом [2]. Цель настоящей статьи – выявить культурную специфику адаптивной телевизионной рекламы в Испании и России. В ходе исследования была рассмотрена ориентированная на разную целевую аудиторию телевизионная реклама. Отобранный методом сплошной выборки материал был проанализирован с точки зрения структуры и типа коммуникативной модели рекламного сообщения [1]. Проведенный анализ дал следующие результаты: наиболее часто встречающейся как в испанской, так и в русской культурах коммуникативной моделью рекламных сообщений является сюжетная реклама, представляющая собой, согласно Т.Г. Добросклонской, использование в рекламных целях симуляции реальной жизненной ситуации [1]. Что же касается структуры рекламного ролика, то рассмотренный русскоязычный и испаноязычный материал демонстрирует обусловленные особенностями национальных культур отличия. Рассмотрим эту культурную специфику на примере рекламы сети быстрого питания McDonald's. Так, в американском варианте рекламы показан, с одной стороны, процесс производства, а с другой – собственно обслуживание клиентов в сетевых ресторанах, ролик сопровождается легкой музыкой и завершается фразой: “Working together to make your day better” [3] (в переводе: «Работаем вместе, чтобы сделать Ваш день лучше»). Адаптивная реклама для русскоязычной аудитории практически копирует оригинал: один из сотрудников сети представляется зрителям и предлагает ознакомиться с процессом производства продукции, приглашая на «день открытых дверей», в конце звучит эхо-фраза «Мы делаем гамбургеры, и мы делаем их хорошо» [4]. В испанской же адаптивной рекламе McDonald's наше внимание с первых секунд привлекает изображение полей с пасущимися коровами, которые помещены между двумя половинками булочки для гамбургера. Приятный женский голос за кадром сообщает, что вся продукция сети McDonald's производится из натурального мяса, прошедшего проверку независимыми экспертами. Завершает рекламу фраза: “McDonald's. Sabor de verdad. Ingredientes de verdad” [5] («McDonald's. Натуральный вкус. Натуральные ингредиенты»). Очевидно, что в рассмотренном русском адаптивном рекламном ролике в фокусе оказываются открытость процесса производства и совместный труд сотрудников, что максимально сближает адаптивную рекламу с оригинальным американским роликом. В испанской же рекламе подчеркивается, что мясо прошло проверку качества, использованное сырье безопасно и не содержит ГМО. Более того, важно отметить цветовое решение видеоряда в испанской рекламе, особенностью которого является использование цветов испанского флага. В российском аналоге цвета национального флага не акцентируются. Таким образом, проанализированный материал позволяет говорить о том, что в испанской адаптивной рекламе культуроспецифичные акценты играют не меньшую роль, чем сам рекламируемый продукт, а в русских адаптивных

рекламных роликах чаще всего копируется видеоряд оригинального ролика и трансформируется лишь эхо-фраза (переводится на русский язык).

Источники и литература

- 1) Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008.
- 2) Williamson J. Decoding advertisements. London and New York: Marion Boyars, 2010.
- 3) Интернет-сервис видеохостинга Youtube.com [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.youtube.com/watch?v=kZCbvpJ4O6c&app=desktop> (07.03.2015)
- 4) Интернет-сервис видеохостинга Youtube.com [Электронный ресурс]. - URL: http://www.youtube.com/watch?v=2DMUne_2MI0&app=desktop (07.03.2015)
- 5) Интернет-сервис видеохостинга Youtube.com [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.youtube.com/watch?v=cJ8SHGJmT7E&app=desktop> (07.03.2015)